



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

**UDHËZIM ADMINISTRATIV NR. 03/2016 PËR TRAJTIM MJEKËSOR JASHTË INSTITUCIONEVE
SHËNDETËSORE PUBLIKE**

**ADMINISTRATIVE INSTRUCTION NR. 03/2016 MEDICAL TREATMENT OUTSIDE THE PUBLIC HEALTH
INSTITUTIONS**

**ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO BR. 03/2016 O MEDICINSKOM TRETMANU VAN JAVNIH ZDRAVSTVENIH
USTANOVA**

<p>Ministri i Ministrisë së Shëndetësisë,</p> <p>Në mbështetje të Nenit 14 paragrafi 6 nënparagrafi 6.4 i Ligjit nr.04-L 249 për Sigurime Shëndetësore , nenit 8 nënparagrafi 1.4 të Rregullores Nr. 02/2011 për fushat e përgjegjësisë administrative të Zyrës së Kryeministrit dhe Ministrive si dhe nenit 38 paragrafit 6 të Rregullores së Punës së Qeverisë Nr. 09/2011 (Gazeta Zyrtare nr. 15, 12.09.2011),</p> <p style="text-align: center;">UDHËZIM ADMINISTRATIV NR. 03/2016 PËR TRAJTIM MJEKËSOR JASHTË INSTITUCIONEVE SHËNDETËSORE PUBLIKE</p> <p style="text-align: center;">Neni1 Qëllimi</p> <p>Ky Udhëzim Administrativ ka për qëllim, përcaktimin e procedurave për Trajtim Mjekësor Jashtë Institucioneve Shëndetësore publike (TMJISHP) nga buxheti i Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni2 Fusha e zbatimit</p> <p>Qeveria e Republikës së Kosovës përmes Ministrisë së Shëndetësisë (në tekstin e mëtejshëm Ministria), AFSH/FSSH Divizioni për trajtim jashtë Institucioneve shëndetësore publik përkrah financiarisht qytetarët e</p>	<p>Minister of Ministry of Health,</p> <p>Pursuant to Article 14, paragraph 6, subparagraph 6.4 of the Law No. 04-L 249 on Health Insurance, Article 8 paragraph 1.4 of Regulation No. 02/2011 on the areas of administrative responsibility of the Office of Prime Minister and Ministers and Article 38 paragraph 6 of the Rules of Procedure of the Government no. 09/2011 (Official Gazette no. 15, 12.09.2011)</p> <p style="text-align: center;">ADMINISTRATIVE INSTRUCTION NR. 03/2016 MEDICAL TREATMENT OUTSIDE THE PUBLIC HEALTH INSTITUTIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p>Purpose of this Administrative Instruction is to define the procedures for Medical Treatment outside the Public Health Institutions (MTO PHI) from the Kosovo budget.</p> <p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p> <p>The Government of the Republic of Kosovo through the Ministry of Health (hereinafter the Ministry), HFA / Insurance Division for treatment outside public health institutions provides financial support for Kosovo's</p>	<p>Ministar Ministarstva zdravstva,</p> <p>Na osnovu člana 14 stav 6 podstavka 6.4 ; Zakona o zdravstvstvenom osiguranju br.04/L-249, člana 8 podstavka 1.4 Pravilnika br. 02/2011 o oblastima administrativne odgovornosti Kancelarije premijera i ministarstava, kao i člana 38 stav 6. Pravilnika o radu Vlade br. 09/2011(Službeni list br. 15,12.09.2011),</p> <p style="text-align: center;">ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO BR. 03/2016 O MEDICINSKOM TRETMANU VAN JAVNIH ZDRAVSTVENIH USTANOVA</p> <p style="text-align: center;">Član1 Svrha</p> <p>Svrha ovog Administrativnog uputstva je utvrđivanje procedura za medicinski tretman van javnih zdravstvenih ustanova (MTVJU), koji se finansira sredstvima iz budžeta Kosova.</p> <p style="text-align: center;">Član2 Oblast primene</p> <p>Vlada Republike Kosova, preko Ministarstva zdravstva (u daljem tekstu: Ministarstvo), AZF-FZO, Divizije za medicinski tretman van javnih zdravstvenih ustanova finansijski podržava građane Kosova za zdravstvene usluge koje se</p>
---	---	---

<p>Kosovës për shërbime shëndetësore të cilat nuk mund të ofrohen në institucionet shëndetësore publike.</p> <p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p> <p>Shprehjet e përdorura në këtë Udhëzim Administrativ kanë këto kuptime:</p> <p>TMJISHP - Trajtimi Mjekësor Jashtë Institucioneve Shëndetësore Publike është program që ju ofron përkrahje financiare qytetarëve për trajtim mjekësor në institucione shëndetësore private në vend dhe në institucione shëndetësore publike dhe private jashtë vendit;</p> <p>Aplikimi - nënkupton parashtrimin e kërkesës për trajtim mjekësor jashtë Institucioneve Shëndetësore Publike.</p> <p>Aplikuesi – nënkupton qytetarin, pacientin që aplikon për trajtim mjekësor jashtë institucioneve shëndetësore publike.</p> <p>Aplikacioni - është formular standard i përpiluar nga Ministria, për aplikim nga qytetari për TMJISHP;</p> <p>Bordi për TMJISHP - është trup administrativ në Ministrinë e Shëndetësisë;</p> <p>Komisioni Konziliar - është trupë profesional e përbërë prej tre mjekëve specialist të fushës përkatëse të Klinikave në Qendrën Klinike</p>	<p>citizens to health services that cannot be provided in public health institutions.</p> <p style="text-align: center;">Section 3 Definitions</p> <p>Terms used in this Administrative Instruction have the following meanings:</p> <p>MTOPHI - Medical Treatment outside Public Health Institutions is a program that offers financial support to citizens for treatment in private health institutions in the country and in the public and private health institutions abroad;</p> <p>Applying - means the submission of the request for medical treatment abroad Public Health Institutions.</p> <p>Applicant – shall mean citizen, patient applying for medical treatment outside public health institutions.</p> <p>Application - is a standard form prepared by the Ministry, for application by the citizen for MTO PHI;</p> <p>MTOPHI Board - is the administrative body of the Ministry of Health;</p> <p>Counseling Commission - is the professional body composed of three Doctors specialized in</p>	<p>ne mogu pružiti u javnim zdravstvenim ustanovama.</p> <p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p> <p>Upotrebljeni izrazi u ovom Administrativnom uputstvu imaju sledeće značenje:</p> <p>MTVJZU - medicinski tretman van javnih zdravstvenih ustanova je program koji pruža finansijsku podršku građanima za medicinske tretmane u privatnim zdravstvenim ustanovama u zemlji i u javnim i privatnim zdravstvenim ustanovama u inostranstvu;</p> <p>Podnošenje zahteva– podrazumeva podnošenje zahteva za medicinski tretman van javnih zdravstvenih ustanova;</p> <p>Podnosilac zahteva- podrazumeva građanina, pacijenta koji podnosi aplikaciju za medicinski tretman van javnih zdravstvenih ustanova.</p> <p>Aplikacija - je standardni obrazac izrađen od Ministarstva za prijavu zahteva od strane građana za MTVJZU;</p> <p>Odbor za MTVJZU – je administrativno telo u Ministarstvu zdravstva;</p> <p>Konzilijumska komisija - je profesionalno telo sastavljeno od tri lekara specijalista</p>
--	---	---

<p>Universitare e Kosovës.</p> <p>Ekipi i mjekëve specialist kujdestar – është trup i përbërë prej më së paku tre mjekëve kujdestar, një prej tyre duhet të jetë specialist i fushës përkatëse.</p> <p>Raporti për trajtim emergjent– është dokument që lëshohet nga ekipi i mjekëve specialist kujdestar për referim i cili dëshmon nevojën emergjente për trajtim të pacientit.</p> <p>Raporti i Komisionit Konziliar - është dëshmia se pacienti me diagnozën e vërtetuar nga mjekët e Komisionit Konziliar nuk mund të trajtohet brenda institucioneve shëndetësore publike.</p> <p>Shërbimet shëndetësore - nënkupton diagnostikimin dhe trajtimin mjekësor.</p> <p style="text-align: center;">Neni 4</p> <p style="text-align: center;">Aplikimi për trajtim mjekësor jashtë institucioneve shëndetësore publike</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Çdo qytetar i Kosovës ka të drejtë të aplikojë në TMJISHP kur shërbimi i caktuar shëndetësor nuk ofrohet në institucionet publike shëndetësore, në pajtim me dispozitat e këtij Udhëzimi Administrativ. 2. Divizioni për TMJISHP nuk pranon aplikacionet për kompensim të pacientëve me trajtim të përfunduar. 	<p>relevant field in the clinics of the University Clinical Center of Kosovo.</p> <p>Team of specialist doctors on duty - is a body made of at least three doctors on duty, one of them should be specialist in relevant field.</p> <p>Emergent- treatment Report is a document issued by the team of doctor's specialist career for reference which proves the urgent need for treatment of the patient.</p> <p>Counseling Commission report - is evidence that patients with the diagnosis confirmed by the Commission's doctors counseling teams and that verifies that the patient cannot be treated in public health institutions.</p> <p>Health-services – is medical diagnosis and treatment.</p> <p style="text-align: center;">Section 4</p> <p style="text-align: center;">Applying for medical treatment outside the public health institutions</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Every citizen of Kosovo has the right to apply in certain MTOPI when the health service is not available in public health institutions, in accordance with the provisions of this administrative instruction. 2. Division for MTOPI does not accept applications for compensation of patients with completed treatment. 	<p>odgovarajućih oblasti Univerzitetskog kliničkog centra Kosova.</p> <p>Ekipa dežurnih lekara specijalista- je telo sastavljeno od najmanje tri dežurna lekara, od kojih je jedan specijalista odgovarajuće oblasti;</p> <p>Izveštaj za emergentni tretman- je dokumenat koji izdaje ekipa dežurnih lekara specijalista za upućivanje pacijenta i kojim se potvrđuje neophodnost emergentnog tretmana pacijenta;</p> <p>Izveštaj Konzulijumske komisije- je dokaz o potvrđenoj dijagnozi, od strane lekara Konzulijumske komisije, da se dijagnoza pacijenta ne može tretirati unutar javnih zdravstvenih ustanova ;</p> <p>Zdravstvene usluge - podrazumeva dijagnostifikaciju i medicinski tretman.</p> <p style="text-align: center;">Član 4</p> <p style="text-align: center;">Podnošenje zahteva za medicinski tretman van javnih zdravstvenih ustanova</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Svaki građanin ima pravo da podnese zahtev za MTVJZU kada javna zdravstvena ustanova ne može pružiti određenu zdravstvenu uslugu, u skladu sa odredbama ovog Administrativnog uputstva. 2. Divizija za MTVJZU ne prima aplikacije za kompenzaciju pacijenata nakon završenog tretmana.
--	--	--

<p>3. Aplikacionit i bashkëngjiten dokumentet si në vijim:</p> <p>3.1. Kopja e letërnjoftimit ose pasaportës;</p> <p>3.2. Kopja e Certifikatës së lindjes për moshën nën 18 vjeç;</p> <p>3.3. Raporti i Komisionit Konziliar në original, e vlefshme gjashtë (6) muaj nga data e lëshimit me diagnozë të shënuar sipas ICD 10.</p> <p>3.4. Dy pro-fatura nga dy institucione shëndetësore ku mund të ofrohet shërbimi shëndetësor;</p> <p>3.5. Vërtetim nga Qendra për punë Sociale se aplikuesi është përfitues i ndihmës sociale në origjinal.</p> <p>4. Aplikacioni i kompletuar dorëzohet në Divizionin për TMJISHP (këtu e këtej Divizionin) dhe aplikuesit i lëshohet fletë dëshmia e aplikimit.</p>	<p>3. Application attached the following documents:</p> <p>3.1. A copy of the identity card or passport;</p> <p>3.2. Copy of birth certificate for age under 18 years;</p> <p>3.3. Commission report counseling teams in original, valid six (6) months from the date of diagnosis recorded by ICD 10.</p> <p>3.4. Two pro-invoices from two health institutions where health care can be provided;</p> <p>3.5. Proof of Social Work Centre that the applicant is the beneficiary of social assistance in the original.</p> <p>4. A complete application is submitted to the Division for MTOPI (here onwards of Division) and the applicant receives the proof sheet of his/her application.</p>	<p>3. Uz aplikaciju se prilaže i sledeća dokumentacija:</p> <p>3.1 kopija lične karte ili pasoša;</p> <p>3.2 kopija izvoda iz matične knjige rođenih za mlađe od 18 godina,</p> <p>3.3 izveštaj Konzilijumske komisije u originalu, koji važi šest (6) meseci od dana izdavanja uz zabeleženu dijagnozu prema ICD 10;</p> <p>3.4 dve profakture od strane dve zdravstvene ustanove u kojima se može pružiti zdravstvena usluga;</p> <p>3.5 potvrda u originalu iz Centra za socijalni rad da je pacijent korisnik socijalne pomoći.</p> <p>4. Aplikacija i kompletna dokumentacija se dostavlja u Diviziju za MTVJZU (u daljem tekstu: Divizija) i podnosiocu aplikacije se izdaje potvrda o apliciranju.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 5 Procedura për rastet emergjente</p> <p>1. Aplikuesi ofron raportin nga ekipi kujdestar i mjekëve specialist nga QKUK.</p> <p>2. Aplikimi dorëzohet në Divizionin për TMJISHP jo më vonë se 72 orë nga fillimi i trajtimit duke mos llogaritur ditët e vikendit dhe festave.</p> <p>3. Ministri i Shëndetësisë ose në mungesë të tijë Zëvendës Ministri i autorizuar lëshon</p>	<p style="text-align: center;">Section 5 Procedures for Emergency Cases</p> <p>1. The applicant provides a report from the on duty team of specialist doctors from UCC.</p> <p>2. The application is submitted to the Division for treatment MTOPI, no later than 72 hours from the start of treatment, not including weekends and holidays.</p> <p>3. The Minister of Health or in the absence of his own Deputy Minister authorized</p>	<p style="text-align: center;">Član 5 Procedura za emergentne slučajeve</p> <p>1. Podnosilac zahteva dostavlja izveštaj dežurne ekipe lekara specijalista UKCK.</p> <p>2. Aplikacija se dostavlja u Diviziju za MTVJZU u roku ne kasnije od 72 časa od početka tretmana, ne računajući vikende i praznike.</p> <p>3. Ministar zdravstva ili u slučaju njegovog odsustva ovlašćeni zamenik ministra izdaje</p>

<p>fletë zotimin për mbulim të shpenzimeve për trajtimin mjekësor sipas kriterëve të përcaktuara me këtë Udhëzim Administrativ.</p>	<p>releases pledge sheet to cover the costs for medical treatment according to the criteria specified by this Administrative Instruction.</p>	<p>garantni list za pokriće troškova medicinskog tretmana prema kriterijumima utvrđenim ovim Administrativno Uputstva.</p>
<p>4. Raporti për raste emergjente duhet të përmbajë kohën (orën) dhe datën e saktë me rastin e referimit emergjent të pacientit në institucionin privat.</p>	<p>4. Regarding the emergency cases the report must necessarily contain the time (the clock) and the exact date for referring the patient to the emergency private institution.</p>	<p>4. U slučaju emergentnog upućivanja pacijenta u privatnu ustanovu, izveštaj o emergentim slučajevima treba da sadrži tačno vreme (čas) i datum.</p>
<p>5. Raporti për raste emergjente pa kohën dhe datën e saktë të referimit emergjent konsiderohet si aplikacion jo-i kompletuar.</p>	<p>5. The report for emergency cases without the exact time and date of emergency referral is considered non- complete application.</p>	<p>5. Izveštaj o emergentnim slučajevima koji ne sadrži tačno vreme i datum emergentnog upućivanja pacijenta smatra se kao nekompletirana aplikacija.</p>
<p>6. Në rastet kur nga aplikuesi kërkohet dokument për lehtësim të marrjes së vizës me qëllim të trajtimit jashtë vendit, ky dokument lëshohet pas marrjes së vendimit nga Bordi për trajtim mjekësor jashtë vendit (mëtej Bordi).</p>	<p>6. In cases when the applicant is required to provide a document for ease of obtaining visas for the purpose of treatment abroad, this document is issued after the decision by the Board for medical treatment abroad (hereafter the Board).</p>	<p>6. U slučaju kada se od aplikanta zahteva dokumenat za olakšicu dobijanja vize u cilju tretmana van zemlje , ovaj dokumenat se izdaje nakon donošenja odluke od strane Odbora za medicinski tretman van zemlje (u daljem tekstu: Odbor).</p>
<p>7. Në bazë të fletë-zotimit nga paragrafi 3 i këtij neni, Bordi miraton mbulimin e plotë ose të pjesërishtëm të shpenzimeve për trajtimin e rastit emergjent jashtë institucionit publik shëndetësor, në pajtim me legjislacionin në fuqi.</p>	<p>7. On the basis of sheet-guarantee by paragraph 3 of this Article, the Board adopts the complete or partial costs for the emergency treatment outside the public health institution, in accordance with Legislation in force.</p>	<p>7. Na osnovu garantnog lista iz stava 3 ovog člana, Odbor odobrava puno ili delimično pokriće troškova tretmana u emergentnom slučaju van javnih zdravstvenih ustanova, u skladu sa zakonodavstvom na snazi.</p>
<p>8. Pas miratimit të trajtimit nga Bordi nga paragrafi 7 i këtij neni, vazhdohet procedura e pagesës financiare për institucionin ku është kryer shërbimi shëndetësor në bazë të fletë-lëshimit dhe faturës së shpenzimeve.</p>	<p>8. Upon approval for treatment by the Board, a procedure for payment continues in financial institution where the health service is performed under the Release-sheet and the bill of expenses.</p>	<p>8. Nakon izdatog odobrenja od strane Odbora, nastavlja se procedura plaćanja finansijskih sredstava za ustanovu u kojoj je obavljena zdravstvena usluga, na osnovu garantnog lista i fakture troškova.</p>
<p>9. Procedurat administrative për rastet nga paragrafi 3 i këtij neni duhet të përfundohen</p>	<p>9. The administrative procedures for cases under paragraph 3 of this Article shall be</p>	<p>9. Administrativne procedure u slučajevima iz stava 3 ovog člana trebaju biti završene u</p>

<p>në pajtim me këtë udhëzim administrativ në afat sa më të shkurtër kohor.</p> <p>10. Institucioni shëndetësor nga paragrafi 7 i këtij neni nuk mundë të kërkojë pagesën financiare nga qytetari në kohën e ofrimit të shërbimeve shëndetësore në situatën kur ai e parashtron fletë-zotimin nga paragrafi 3 i këtij neni.</p> <p>11. Në rastin e mbulimit të pjesërishtë të shpenzimeve nga Ministria e Shëndetësisë në bazë të vendimit të Bordit, qytetari është i obliguar që të mbulojë diferencën e çmimit të shërbimit të ofruar nga institucioni përkatës shëndetësor.</p> <p>12. Ministria e Shëndetësisë do të bëjë shlyerjen e detyrimeve.</p>	<p>completed in accordance with this administrative instruction within the shortest possible time.</p> <p>10. The health institution in paragraph 6 of this Article may not impose financial payment on citizens in time of delivery of health services in the situation when he submits sheet-guarantee from paragraph 3 of this article.</p> <p>11. In the case of partial coverage of expenditure by the Ministry of Health based on the decision of the Board, the citizen is obliged to cover the price difference for the service provided by respective health institution.</p> <p>12. The Ministry of Health will make repayment of sum unpaid.</p>	<p>skladu sa ovim Administrativnim uputstvom u što kraćem vremenskom roku.</p> <p>10. Zdravstvena ustanova iz stava 7 ovog člana ne može zahtevati od građanina plaćanje finansijskih sredstava za vreme pružanja zdravstvenih usluga u situaciji kada je građanin dostavio garantni list iz stava 3. ovog člana.</p> <p>11. U slučaju delimičnog pokrivanja troškova od strane Ministarstva zdravstva, na osnovu odluke Odbora, građanin je obavezan da dotičnoj zdravstvenoj ustanovi nadoknadi razliku u ceni pruženih zdravstvenih usluga.</p> <p>12. Ministarstvo zdravstva će ispuniti preuzete obaveze.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 6 Procedura e shqyrtimit të aplikacionit</p>	<p style="text-align: center;">Article 6 The procedure for reviewing the application</p>	<p style="text-align: center;">Član 6 Procedure razmatranja aplikacije</p>
<p>1. Pas aplikimit në Divizionin për TMJISHP, lënda evidentohet në regjistrin e pranimit dhe zhvillohet procedura administrative si në vijim:</p> <p>1.1. Vlerësimi nga Komisioni për Vlerësim Mjekësor;</p> <p>1.2. Divizioni për TMJISHP procedon lëndën në Bord në bazë të numrit rendor nga data e aplikimit.</p>	<p>1. After applying the Division MTOPIHI, the case entered in the register of admission and undergoes administrative procedures as follows:</p> <p>1.1. Evaluation of the Medical Assessment Committee;</p> <p>1.2. Division of MTOPIHI precedes the case to the board based on the serial number of the application and date.</p>	<p>1. Nakon podnošenja zahteva u Diviziju za MTVJZU, predmet se upisuje u registar prijema i nastavlja se sledeća administrativna procedura:</p> <p>1.1. Procena od strane Komisije za lekarsku procenu;</p> <p>1.2. Divizija za MTVJZU procesuirá predmet Odboru na osnovu rednog broja i datuma aplikacije;</p>

<p>1.3. Bordi shqyrton lëndën sipas numrit rendor dhe sipas diagnozave me prioritet.</p> <p>1.4. Divizioni për TMJISHP fton palën që të deklarojë/përzgjedhë institucionin në të cilin do të trajtohet, pas aprovimit të Bordit për shumën finaciare për trajtim.</p> <p>1.5. Divizioni për TMJISHP njofton palën (apo aplikuesin) për tërheqjen e vendimit pas ekzekutimit të pagesës.</p> <p>1.6. Procedura administrative përfundon me certifikim të pagesës dhe dorëzimin e vendimit për palën.</p>	<p>1.3. The Board will review the cases according to chronological number and by diagnosis priority.</p> <p>1.4. Division of MTOPIH invites the party to declare / select institution which will be addressed after the approval of the Board for the financial amount for treatment.</p> <p>1.5. Division of MTOPIH shall notify the party for the withdrawal of the decision after the payment is done.</p> <p>1.6. The administrative procedure ends with the payment certification and delivery of the decision to the party.</p>	<p>1.3. Odbor razmatra predmet prema rednom broju i prema prioritetnoj dijagnozi;</p> <p>1.4. Divizija za MZVJZU poziva stranku da se izjasni –izabere ustanovu u kojoj će se obaviti tretman, nakon odobrenja finansijskih sredstava za tretman od strane Odbora.</p> <p>1.5. Divizija za MZVJZU obaveštava stranku da preuzme odluku nakon izvršenog plaćanja.</p> <p>1.6. Administrativna procedura se završava postupkom sertifikacije isplate i dostavljanjem odluke stranci u roku.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 7</p> <p style="text-align: center;">Të drejtat dhe obligimet individuale të aplikuesit</p> <p>1. Trajtimi mjekësor fillon pas përfundimit të procedurave administrative sipas nenit 4 dhe 6 të këtij Udhëzimi Administrativ, përveç në rastet nga neni 5.</p> <p>2. Kërkesa për vazhdim të trajtimit për të njëjtën sëmundje, apo nevoja për trajtim për sëmundje të tjera të pacientit të njëjtë, do të vlerësohet si aplikacion i ri.</p> <p>3. Dosjes me aplikacion nga paragrafi 4 duhet t'i bashkëngjitet edhe dosja complete e aplikacionit të vjetër.</p>	<p style="text-align: center;">Article 7</p> <p style="text-align: center;">The rights and obligations of individual applicants</p> <p>1. Medical treatment begins after the completion of administrative procedures under Article 4 and 6 of this administrative instruction, except in cases under Article 5.</p> <p>2. The request for continuation of treatment for the same illness or need for treatment of other diseases of the same patient will be assessed as new application.</p> <p>3. File the application of paragraph 4 should be attached to the application file to the old sets.</p>	<p style="text-align: center;">Član 7</p> <p style="text-align: center;">Individualna prava i obaveze podnosilaca zahteva</p> <p>1. Medicinski tretman pacijenta započinje neposredno nakon okončanja administrativnih procedura prema članu 4 i članu 6 ovog Administrativnog uputstva, izuzev slučajeva navedenih u članu 5.</p> <p>2. Zahtev za produžetak medicinskog tretmana iste bolesti ili zahtev za medicinski tretman druge bolesti istog pacijenta, ocenjuje se kao nova aplikacija.</p> <p>3. Dosjeu sa aplikacijom prema stavu 4. treba priložiti i kompletan dosije starog zahteva.</p>

<p align="center">Neni 8 Komisioni për Ankesa</p>	<p align="center">Article 8 The Appeals Committee</p>	<p align="center">Član 8 Komisija za žalbe</p>
<p>1. Kundër vendimit të Bordit, vlerësimin të Komisionit për vlerësim mjekësor, pala ka të drejtë të parashtojë ankesë brenda afatit pesëmbëdhjetë (15) ditësh në Komisionin për ankesa të emëruar nga Ministri i Shëndetësisë.</p> <p>2. Ankesa dorëzohet në Divizionin për TMJISHP, e cila brenda dy ditëve të punës Divizioni ankesën së bashku me dokumentacionin përkatës i dorëzon në Komisionin për ankesa.</p> <p>3. Komisioni i ankesave për TMJISHP (në vijim, komisioni), përbëhet prej (3) anëtarëve i emëruar nga Ministri i Shëndetësisë:</p> <p>3.1. një (1) anëtar në cilësinë e kryesuesit nga Ministria e Shëndetësisë;</p> <p>3.2. një (1) anëtar nga Ministria e Shëndetësisë jurist;</p> <p>3.3. një (1) mjek specialist i lëmisë përkatëse nga QKUK i caktuar ad hoc sipas rastit.</p> <p>4. Anëtarët e Komisionit nga paragrafi 3 i këtij neni kompenzohen për punën e tyre në përputhje me aktet juridike në fuqi.</p> <p>5. Komisioni i ankesave shqyrton ankesat jo më larg se 30 ditë nga dita e pranimit, si dhe</p>	<p>1. The decision of the Board, evaluation of the Commission for medical evaluation, the party has the right to appeal within fifteen (15) days to appeal the Commission appointed by the Minister of Health.</p> <p>2. The appeal shall be made in Division of MTOPHI, which within two business days, the complaint together with the relevant documentation is submitted to the appeal committee.</p> <p>3. MTOPHI Appeals Commission (hereinafter, the Committee), consisting of (3) members appointed by the Minister of Health:</p> <p>3.1. one (1) members as the head from Ministry of Health;</p> <p>3.2. one (1) member from the Ministry of Health lawyer;</p> <p>3.3. one (1) physician specialist in the respective field from UCC appointed ad hoc accordingly.</p> <p>4. Members of the Committee in paragraph 3 of this Article shall be compensated for their work in accordance with legal regulations in force.</p> <p>5. Complaints Commission investigates complaints no later than 30 days from the</p>	<p>1. Protiv odluke Odbora i protiv procene Komisije za lekarsku procenu, pacijent ima pravo da podnese žalbu u roku od petnaest dana (15) Komisiji za žalbe, imenovane od strane ministra zdravstva.</p> <p>2. Žalba se dostavlja u Divizija za MZVJZU, koja u roku od dva radna dana, predaje žalbu zajedno sa odgovarajućom dokumentacijom Komisiji za žalbe.</p> <p>3. Komisija za žalbe za MTVJZU (u daljem tekstu:Komisija) se sastoji od tri (3) člana, koje je imenovao ministar zdravstva:</p> <p>3.1 jedan (1) član u svojstvu predsedavajućeg iz Ministarstva zdravstva;</p> <p>3.2 jedan (1) član iz Ministarstva zdravstva, pravnik;</p> <p>3.3 jedan (1) lekar specijalista odgovarajuće oblasti iz UKCK, određen ad hoc prema slučaju.</p> <p>4. Članovi Komisije iz stava 3 ovog člana dobijaju nadoknadu za svoj rad u skladu sa pravnim aktima na snazi.</p> <p>5. Komisija za žalbe razmatra žalbe najkasnije 30 dana od dana prijema, i donosi konačnu</p>

<p>merr vendim përfundimtar në procedurën administrative.</p> <p>6. Mandati i anëtarëve nga paragrafi 3 të Komisionit të ankesave është Dy vjeçar.</p>	<p>date of receipt, and takes a final decision in the administrative proceedings.</p> <p>6. The mandate of the members referred to in paragraph 3 of the Commission of complaints is two years.</p>	<p>odluku u administrativnoj proceduri.</p> <p>6. Mandat članova iz stava 3 Komisije za žalbe je dve godine.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 9 Mbeshtetja financiare</p> <p>1. Ministria e Shëndetësisë bënë mbulimin e plotë ose të pjesërishtë të trajtimit mjekësor në kuadër të PTMJISHP.</p> <p>2. Aplikuesi me dëshmi që e liron nga bashkëpagesa në pajtim me nenin 61 të Ligjit të Shëndetësisë, mbulohet me mjete financiare nga çmimi i shërbimit nga profatura e institucionit shëndetësor përfshirë çmimin e transportit për pacientin, në vlerën maksimale që lejohet me këtë Udhëzim Administrativ, pavarësisht se a bëhet fjalë për rast emergjent apo jo emergjent.</p> <p>3. Pacienti deri në moshën 18 vjeçare, pacienti me status të invalidit të luftës dhe pacienti përfitues i ndihmës sociale, mbulohet me mjete financiare në vlerë prej 100% të vlerës së pro-faturës për trajtim, pavarësisht se a bëhet fjalë për rast emergjent apo jo emergjent.</p> <p>4. Qytetarët tjerë mbulohen me mjete financiare në vlerë 70% të vlerës së pro-faturës për trajtim, të përcaktuar me këtë</p>	<p style="text-align: center;">Article 9 Financial support</p> <p>1. The Ministry of Health covers partial or complete of the expenses for services provided within the MTOPI.</p> <p>2. Applicant with evidence that is exempted from copayment in accordance with Article 61 of the Law on Health is covered with financially for the service charge according to pro-invoice issued by health institution including the cost of transport of the patient, the maximum amount allowed by the Administrative Instruction, despite whether it is for an emergency or non-emergency case.</p> <p>3. The patient until the age of 18, patients with war disability status and patient welfare beneficiaries, is covered with financially in the amount of 100% of the pro-invoice for treatment, whether it comes to an emergency or non-emergency.</p> <p>4. Other citizens are financially covered with 70% of the pro-Invoice for treatment, defined by this administrative instruction,</p>	<p style="text-align: center;">Član 9 Finansijska podrška</p> <p>1. Ministarstvo zdravstva pokriva potpune ili delimične troškove za pružene usluge u okviru PMTVJZU.</p> <p>2. Pacijenti koji su dostavili dokaz da su oslobođeni od participacije u skladu sa članom 61. Zakona o zdravstvu, dobijaju finansijska sredstva za cenu usluge na osnovu profakture zdravstvene ustanove, uključujući cenu transporta pacijenta u maksimalnoj vrednosti dozvoljenoj Administrativnim uputstvom, bez obzira da li se radi o emergentnom ili ne emergentom medicinskom slučaju.</p> <p>3. Pacijenti do 18 godina starosti, pacijenti sa statusom ratnog invalida i pacijenti koji su korisnici socijalne pomoći, dobijaju finansijska sredstva u vrednosti od 100% iznosa dostavljene profakture lečenja, bez obzira da li se radi o emergentnom ili ne emergentnom slučaju.</p> <p>4. Ostali građani dobijaju finansijska sredstva u vrednosti od 70% iznosa dostavljenje profakture za tretman, utvrđenim ovim</p>

<p>Udhëzim Administrativ, pavarësisht se a bëhet fjalë për rast emergjent apo jo-emergjent.</p> <p>5. Ministria mbulon shpenzimet e transportit për kthim në vend në rastin e vdekjes së pacientit të dërguar për mjekim jashtë vendit në kuadër të TMJISHP.</p> <p>6. Bordi anulon veprimet e ndërmarra në procedurën e përcaktuar sipas nenit 6, kur konstatohet se pacienti ka filluar trajtimin pa përfunduar në tërësi procedurat administrative, përveç në rastet nga neni 5.</p> <p>7. Komisioni për Vlerësim/Bordi Ekzekutiv refuzon kërkesën e pacientit për kompensim sipas nenit 4 dhe nenit 6, nëse pacienti ka filluar trajtimin mjekësor pa përfunduar procedurat e administrative sipas këtij Udhëzimi Administrativ përveç në rastet nga neni 5 i këtij Udhëzimi.</p>	<p>whether it comes to an emergency or non-emergency.</p> <p>5. The Ministry covers the cost of transport to return to the country in case of death of patient sent for treatment abroad within MTOPHI.</p> <p>6. Board cancels actions undertaken in the procedure set forth by Article 6, when it is determined that the patient has started treatment without completing the whole administrative procedure, except in cases under Article 5.</p> <p>7. Evaluation/ Executive Board rejects the patient's request for compensation, pursuant to Article 4 and Article 6, if the patient has begun medical treatment without completing administrative procedures as per this Administrative Instruction, except for cases under Article 5 of this Instruction.</p>	<p>Administrativnim uputstvom, bez obzira da li se radi o emergentom ili ne emergentnom slučaju.</p> <p>5. Ministarstvo pokriva troškove prevoza za povratak kući, u slučaju smrti pacijenta koji se nalazio na lečenju u inostranstvu u okviru MTVJZU.</p> <p>6. Odbor poništava sva preduzeta delovanja u proceduri utvrđenoj prema članu 6, ukoliko se utvrdi da je pacijent prethodno započeo tretman pre okončanja svih administrativnih procedura, osim u slučajevima iz člana 5.</p> <p>7. Komisija za procenu-Izvršni odbor pacijentu odbija zahtev za nadoknadu finansijskih sredstava, na osnovu člana 4. i člana 6, ukoliko je pacijent započeo medicinski tretman pre okončanja regularnih administrativnih procedura prema ovom Administrativnom uputstvu, osim u slučajevima iz člana 5 ovog Uputstva.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 10 Komisioni për Vlerësim Mjekësor</p>	<p style="text-align: center;">Article 10 Medical Evaluation Commission</p>	<p style="text-align: center;">Član 10 Komisija za lekarsku procenu</p>
<p>1. Komisioni për Vlerësim Mjekësor është trup administrativ i cili shqyrton, vlerëson dhe aprovon ose refuzon aplikacionin.</p> <p>2. Komisioni përbëhet nga tre (3) mjekë specialist të cilët emërohen nga Ministri i Shëndetësisë me mandat trevjeçar me mundësi vazhdimi, njeri (1) prej të cilëve</p>	<p>1. Medical Evaluation Committee is the administrative body which examines, evaluates and approves or rejects the application.</p> <p>2. The Committee consists of three (3) medical specialist appointed by the Minister of Health with a three-year renewable term, one (1) of whom shall be a</p>	<p>1. Komisija za lekarsku procenu je administrativni organ koji razmatra, procenjuje, odobrava ili odbija zahteve.</p> <p>2. Komisija se sastoji od tri (3) lekara specijalista, koje imenuje ministar zdravstva sa mandatom od tri godine sa mogućnošću produženja, jedan (1) od</p>

<p>duhet të jete përfaqësues i Asociacionit të Institucioneve Private Shëndetësore.</p> <p>3. Në lidhje me aplikacionin, Komisioni specifikon:</p> <p>3.1. Nevojën mjekësore për trajtim;</p> <p>3.2. Mundësinë e shërimit të suksesshëm;</p> <p>3.3. Nevojën që në raste të veçanta t'i ftojë palët drejtpërdrejt për të verifikuar dokumentacionin mjekësor ose t'i urdhërojë ato që të sjellin dokumentacionin apo ekzaminimet plotësuese të cilat e ndihmojnë vlerësimin nga Komisioni;</p> <p>4. Për vlerësim më adekuat të rasteve, Komisioni për vlerësim mjekësor, sipas nevojës, mund të kërkojë këshillë nga profesionistë të lëmisë përkatëse që punojnë në institucione shëndetësore publike ose private.</p> <p>5. Vlerësimi i Komisionit i dorëzohet për shqyrtim Bordit.</p> <p>6. Divizioni për TMJISHP I ofron përkrahje teknike Komisionit Mjekësor dhe Bordit;</p> <p>7. Anëtarët e Komisionit për Vlerësim Mjekësor kompensohen në pajtim me dispozitat juridike në fuqi.</p> <p>8. Bordi ekzekutiv duhet të nxjerrë Vendim me shkrim për aprovim dhe refuzim.</p>	<p>representative of the Association of Private Health Institutions.</p> <p>3. In connection with the application, the Commission specifies:</p> <p>3.1. Medical need for treatment;</p> <p>3.2. The possibility of successful recovery;</p> <p>3.3. The need in certain cases directly to invite the parties to verify the medical documentation or to order them to bring documents or additional examinations that will facilitate assessment by the Commission;</p> <p>4. For proper assessment, the Commission for medical evaluation, as necessary, will seek advice from professionals in the respective field who work in public or private health institutions.</p> <p>5. The Commission's assessment is submitted to Board for review.</p> <p>6. Medical Committee and the Board will have technical support from the Division of MTOPII;</p> <p>7. Members of the Committee on Medical Assessment compensated in accordance with the legal provisions in force.</p> <p>8. The Executive Board shall issue a written decision on approval and rejection.</p>	<p>članova treba biti predstavnik Udruženja privatnih zdravstvenih ustanova.</p> <p>3. U vezi sa aplikacijom, Komisija procenjuje:</p> <p>3.1 potrebu za primenom medicinskog tretmana;</p> <p>3.2 mogućnost uspešnog lečenja;</p> <p>3.3 potrebu da se u posebnim slučajevima direktno pozovu stranke, kako bi se proverila medicinska dokumentacija ili zatražila dostava dodatne dokumentacije ili nalaza koji će pomoći Komisiji da donese odluku.</p> <p>4. Za adekvatnu procenu slučaja, Komisija za lekarsku procenu, prema potrebi, može zatražiti savet od stručnjaka odgovarajućih oblasti koji rade u javnim ili privatnim zdravstvenim ustanovama.</p> <p>5. Procena Komisije za lekarsku procenu prosleđuje se dalje na razmatranje Odboru.</p> <p>6. Lekarska komisija i Odbor imaju potpunu tehničku podršku od strane Divizije za MZVJZU.</p> <p>7. Za svoj rad članovi Komisije za lekarsku procenu dobijaju materijalnu nadoknadu, u skladu sa pravnim odredbama na snazi.</p> <p>8. Izvršni odbor treba da donose pismenu odluku o odobravanju ili odbijanju.</p>
--	--	--

<p>9. Komisioni për Vlerësimin Mjekësor në rast të refuzimit të kërkesës për trajtim mjekësor duhet të nxjerrë vendim me shkrim për refuzim.</p>	<p>9. Medical Evaluation Commission in case of refusal of medical treatment must issue a written decision for the refusal.</p>	<p>9. Komisija za medicinsku procenu u slučaju odbijanja zahteva za medicinski tretman, mora izdati pismenu odluku o odbijanju.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 11 Bordi për TMJISHP dhe ekzekutimi i mjeteve financiare</p>	<p style="text-align: center;">Article 11 Board on MTOPHI and execution of financial payment</p>	<p style="text-align: center;">Član 11 Odbor za MTVJZU i izvršenje finansijskih sredstava</p>
<p>1. Bordi është trup administrativ i përbërë nga pesë (5) anëtarë të cilët emërohen nga Ministri i Shëndetësisë nga të cilët:</p> <p>1.1. tre (3) anëtar nga Ministria e Shëndetësisë,</p> <p>1.2. dy (2) mjekë specialist i lëmisë përkatëse nga QKUK.</p> <p>1.3. Sekretari teknike;</p> <p>2. Bordi është kompetent për aprovimin/refuzimin e shumës financiare, për trajtim mjekësor.</p> <p>3. Bordi është kompetent të përzgjedh institucionin për trajtim bazuar në çmimin më të përshtatshëm.</p> <p>4. Kryeshefi Ekzekutiv i AFSH-së lejon ekzekutimin e mjeteve financiare deri në 9,999 € në bazë të aprovimit nga Bordi.</p> <p>5. Ministri dhe Kryeshefi Ekzekutiv i AFSH-së lejojnë ekzekutimin e mjeteve financiare prej 10,000 deri në 30,000 € në bazë të aprovimit nga Bordi.</p>	<p>1. The Board is an administrative body composed of five (5) members who are appointed by the Minister of Health, of which:</p> <p>1.1 three (3) members from the Ministry of Health,</p> <p>1.2 two (2) medical specialists in the respective field of UCCK.</p> <p>1.3 technical Secretariat</p> <p>2. The Board is responsible for approving / rejecting the financial amount for medical treatment.</p> <p>3. The Board is responsible to select the institution for treatment based on the most appropriate price.</p> <p>4. Chief Executive Officer allows the execution of funds to € 9.999 on the basis of approval by the Board.</p> <p>5. The Minister and the Chief Executive Officer of HFA allow the execution of funds from 10,000 to 30,000 € on the basis of approval by the Board.</p>	<p>1. Odbor je administrativni organ koji se sastoji od pet (5) članova koje imenuje ministar zdravstva, u sastavu:</p> <p>1.1. tri (3) člana iz Ministarstva zdravstva,</p> <p>1.2. dva (2) lekara specijalista iz odgovarajuće oblasti iz UKCK.</p> <p>1.3. tehnički sekretarijat.</p> <p>2. Odbor je nadležan za odobravanje-odbijanje finansijskih sredstava za medicinski tretman.</p> <p>3. Upavni odbor je odgovoran za odabir institucije za lečenje na osnovu najprikkladnije cene.</p> <p>4. Izvršni načelnik AZF odobrava finansijska sredstva u iznosu do 9.999 evra na osnovu odobrenja od strane Odbora.</p> <p>5. Ministar i izvršni načelnik AZF odobravaju finansijska sredstva u iznosu od 10.000 do 30.000 evra na osnovu odobrenja Odbora.</p>

<p>6. Lëndët me vlerë mbi 30,000 € janë Kompetence dhe aprovoen nga Qeveria e Republikës së Kosovës.</p>	<p>6. Cases amounted over € 30,000 will be under responsibility and approved by Government of the Republic of Kosovo.</p>	<p>6. Predmeti koji zahtevaju iznos više od 30.000.00 evra spadaju u nadležnost Vlade Republike Kosova.</p>
<p>7. Kërkesa nga paragrafi 6 i këtij neni bëhet nga aplikuesi.</p>	<p>7. Request under paragraph 6 of this Article shall be made by the applicant.</p>	<p>7. Aplikant dostavlja zahtev iz stava 6 ovog člana.</p>
<p>8. Trajtimi mjekësor nga Fondi për leukemi kancer dhe sëmundjeve tjera për fëmijë deri në moshën 18 vjeçare lejohen për ekzekutim nga Ministri i Shëndetësisë dhe Kryeshefi Ekzekutiv i AFSH-së, në bazë të aprovimit nga Bordi.</p>	<p>8. Medical Treatment from Fund for leukemia cancer and other diseases for children under age 18 allowed for proceeding by the Minister of Health and Chief Executive Officer of HFA, under the approval of the Board.</p>	<p>8. Medicinski tretman iz Fonda za leukemiju, kancer i druge dečije bolesti do 18 godina starosti odobrava ministar zdravstva i izvršni načelnik AZF, na osnovu odobrenja Odbora.</p>
<p>9. Procedura administrative për lëndët nga paragrafi 6 i këtij Neni është e njëjtë me procedurën e paraparë në nenin 4 dhe 6 të këtij Udhëzimi Administrativ.</p>	<p>9. The administrative procedure for cases referred to in paragraph 6 is identical to the procedure set out in Article 4 and 6 of this Administrative Instrucion.</p>	<p>9. Administrativna procedura za predmete iz stava 6 ovog člana je identična sa predviđenom procedurom iz člana 4 i 6 ovog Administrativno Upustva.</p>
<p>10. Bordi bën shqyrtimin e lëndëve konform buxhetit për vitin fiskal.</p>	<p>10. The Board shall examine the materials conform budget of fiscal year.</p>	<p>10. Odbor razmatra zahteve u skladu sa budžetom za fiskalnu godinu.</p>
<p>11. Ministria e Shëndetësisë konform buxhetit për TMJISHP ekzekuton aplikacionet e aprovuara sipas radhës së miratimit nga Bordi.</p>	<p>11. Ministry of Health conform budget of MTOPHI proceed with the applications approved by board in their chronological order.</p>	<p>11. Ministarstvo Zdravstva u skladu sa predviđenim budžetom za MTVJZU sprovodi izvršenje odobrenih zahteva prema redosledu usvajanja od strane Odbora.</p>
<p>12. Financimi i TMJISHP bëhet nga kategoria e subvencioneve.</p>	<p>12. Financing MTOPHI will be from the category of subsidies.</p>	<p>12. Finansiranje PMTVJZU vrši se iz kategorije subvencija.</p>
<p>13. Ministria e Shëndetësisë autorizon pagesen financiare vetem në institucion i cili e kryen trajtimin mjekësor.</p>	<p>13. Ministry of Health authorizes financial payment only to institution which carries out the medical treatment.</p>	<p>13. Ministarstvo zdravstva ovlašćuje finansijsku isplatu samo za ustanovu u kojoj je obavljen medicinski tretman.</p>

<p>14. Anëtarët e Bordit për punën e kryer kompensohen në pajtim me dispozitat juridike në fuqi.</p> <p>15. Për punën e tij Bordi harton rregulloren e brendshme të punës.</p>	<p>14. Board members are compensated for work performed in accordance with the legal provisions in force.</p> <p>15. Regarding the work of the Board, will compile the internal regulation of the work.</p>	<p>14. Članovi Odbora za svoj rad dobijaju nadoknadu u skladu sa pravnim odredbama na snazi.</p> <p>15. Odbor izrađuje unutrašni pravilnik o svom radu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 12 Obligimet e Divizioni për TMJISHP</p>	<p style="text-align: center;">Article 12 Duties of the The Division for MTO PHI</p>	<p style="text-align: center;">Član 12 Obaveze Divizije za MZVJZU</p>
<p>1. Divizioni për TMJISHP obligohet t'i njoftoj palët në afat prej 3 ditësh nga data e marrjes së vendimit nga Bordi.</p> <p>2. Divizioni për TMJISHP obligohet që pas konfirmimit të aprovimit për përkrahje financiare, të komunikoj, njoftoj me postë elektronike apo me shkresë të protokoluara me institucionin përfitues.</p> <p>3. Komunikimi përfshin njoftimin për procedurën e trajtimit të pacientëve, nga pranimi i pacientit deri në përfundimin e trajtimit, duke përfshirë shpenzimet e përgjithshme të trajtimit.</p> <p>4. Divizioni për TMJISHP mban evidencën protokolare dhe elektronike të statusit të trajtimit të pacientit.</p> <p>5. Divizioni për TMJISHP obligohet që të informojë aplikuesin me rastin e përfundimit të procedurave administrative.</p> <p>6. Divizioni për TMJISHP obligohet të raportoj në baza mujore te autorizuesi i</p>	<p>1. The Division for MTO PHI is obliged to notify the parties within 3 days of receipt of the decision from the Board.</p> <p>2. The Division for MTO PHI is obliged after confirmation of approval for financial support, communicate, inform by mail or by letter protocol to the beneficiary institution.</p> <p>3. Communication includes information for procedure of patients treating, from receiving until the end of treatment, including the treatment expenses.</p> <p>4. The Division for MTO PHI keeps records and electronic protocol status of the patient's treatment.</p> <p>5. The Division for MTO PHI is obliged to inform the applicant on completion of administrative procedures.</p> <p>6. Division for MTO PHI is obliged to report in a monthly basis the authorizing authority for medical providers.</p>	<p>1. Divizija za MZVJZU je obavezna da obavesti stranke u roku od 3 dana od dana prijema odgovora od strane Odbora.</p> <p>2. Divizija za MZVJZU je obavezna da nakon potvrde o odobrenju finansijske podrške, komunicira, informiše putem elektronske pošte ili dopisom protokolisanim u instituciji korisnika.</p> <p>3. Komuniciranje obuhvata postupak tretmana pacijenata, od prijema pacijenta do završetka tretmana, uključujući celokupne troškove tretmana.</p> <p>4. Divizija za MZVJZU vodi protokolisanu i elektronsku evidenciju statusa tretmana pacijenta.</p> <p>5. Divizija za MZVJZU je obavezna da obavesti aplikanta o završetku administrativnih procedura.</p> <p>6. Divizija za MZVJZU je obavezna da izveštava na mesečnoj osnovi kod</p>

<p>programit për institucionet shëndetësore që ofrojnë trajtim mjekësor.</p> <p>7. Në çdo fazë të procedurës administrative, Divizioni, mban regjistër apo listë pritjeje dhe në çdo fazë informon aplikuesin, sipas interesimit, për fazën në të cilin ndodhet lënda.</p> <p>8. Divizioni për TMJISHP asiston sekretaritetë teknike të Komisionit për vlerësim mjekësor, Bordit dhe Komisionit të ankesave.</p> <p>9. Divizioni për TMJISHP, pranon lëndët, evidenton dokumentacionin, përgatitë kërkesat për shqyrtim, sipas datave të arritjes së aplikacioneve.</p> <p>10. Divizioni për TMJISHP harton raportet tremujore për Komisionin për vlerësim mjekësor, Bordin dhe kryen aktivitete tjera administrative nga fushëveprimi i tyre.</p>	<p>7. At any stage of the administrative procedure, Division, keep a register or waiting list and inform the applicant in each stage, according to applicant's interest.</p> <p>8. The Division for MTOPHI assists the technical secretary of the Commission for medical evaluation, the Board and the Appeals Board.</p> <p>9. The Division for MTOPHI receives cases, files documents, and prepares requests for review, as per dates of submission of applications.</p> <p>10. The Division for MTOPHI compiles quarterly reports to the Commission for medical evaluation, Board and performs other administrative procedures according their scope of duty.</p>	<p>ovlascenog programa za zdravstvene institucije o koje pružaju zdravstveni tretman.</p> <p>7. Divizija za MZVJZU vodi listu čekanja i registar o svakoj fazi administrativne procedure, i u skladu sa interesovanjem, informiše aplikanta u kojoj se fazi nalazi predmet.</p> <p>8. Divizija za MZVJZU pomaže tehnički sekretarijat Odbora, Komisije za lekarsku procenu i Komisije za žalbe.</p> <p>9. Divizija za MZVJZU prima predmete, vrši evidenciju dokumentacije, priprema zahteve za razmatranje, prema datumima prijema aplikacija.</p> <p>10. Divizija za MZVJZU obavlja i druge administrativne poslove iz njenog delokruga i dostavlja tromesečne izveštaje Odboru i Komisiji za lekarsku procenu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 13 Raportimi</p> <p>1. Për punën në kuadër të TMJISHP, Bordi i raporton çdo tre (3) muaj Ministrin të Shëndetësisë.</p> <p>2. Raporti përmban numrin e aplikacioneve të parashtruara, të aprovuara/refuzuara, moshën, gjininë dhe përkatësinë etnike të aplikuesit, llojin e sëmundjes për të cilin</p>	<p style="text-align: center;">Article 13 Reporting</p> <p>1. Regarding the work within MTOPHI Board reports every three (3) months to the Minister of Health.</p> <p>2. The report contains the number of applications submitted, approved / rejected, age, gender and ethnicity of the applicant, type of disease for which medical treatment</p>	<p style="text-align: center;">Član 13 Izveštavanje</p> <p>1. Odbor u vezi svog rada u okviru MTVZJU svaka tri (3) meseca podnosi izveštaj ministru zdravstva.</p> <p>2. Izveštaj sadrži broj podnetih, odobrenih/odbijenih zahteva, starost, pol i etničku pripadnost podnosioca zahteva, vrstu bolesti za koju je odobren medicinski</p>

është lejuar trajtimi mjekësor, institucioni shëndetësor ku është kryer ose është duke vazhduar trajtimi dhe koston e çdo trajtimi mjekësor të aprovuar.

Neni 14
Rastet specifike

1. Në bazë të Raportit konziliar dhe profaturës, Bordi aprovon shumën e mjeteve për pajisje medicinale (proteza) dhe barna.
2. Shuma e mjeteve të aprovuara nga paragrafi 1 realizohet nga kategoria ekonomike mallra dhe shërbime sipas modulit të aprovimit.
3. Procedura për shërbime specifike sipas këtij neni zbatohet kur institucioni publik i nivelit tretësor të kujdesit shëndetësor, nuk disponon me proteza dhe barna.
4. Në rastet nga paragrafi 1 dhe 2 i këtij neni procedura administrative zbatohet njëjtë sikurse për rastet e tjera në kuadër të TMJISHP.

Neni 15
Shërimi jashtë vendit

1. Ministria e Shëndetësisë nuk aprovon mbështetje financiare për shërbime shëndetësore jashtë shtetit për ato të cilat mund të kryhen në institucionet vendore

is allowed, the medical institution where it was performed or is continuing treatment and the cost of any medical treatment approved.

Neni 14
Specific Cases

1. Based on the counseling teams report and pro-invoice, the Board approves the amount of funds for medicinal devices (prostheses) and Medicaments.
2. The amount of funds approved under paragraph 1 carried out by the economic category of goods and services under the approval module
3. Procedure for specific services under this section applies when a public institution of tertiary level health care, does not possess medicinal products (prostheses) and Medicament.
4. In cases referred to in paragraph 1 and 2 of this Article shall apply the same administrative procedure as the other cases within the MTOPI.

Article 15
Treatment Abroad

1. The Ministry of Health does not approve financial support for health services overseas to those that can be performed in the local health institutions in the public

tretman, zdravstvenu ustanovu u kojoj je obavljen ili traje medicinski tretman, kao i cenu troškova svakog odobrenog medicinskog tretmana.

Član 14
Specijalni slučajevi

1. Na osnovu konzilijarnog izveštaja i profakture, Odbor odobrava iznos sredstava za medicinske opreme (proteze) i lekove.
2. Iznos odobrenih sredstava iz stava 1 se realizuje iz ekonomske kategorije robe i usluge, prema usvojenom modulu.
3. Procedura za specijalne usluge, prema ovom članu sprovodi se u slučaju kada javna ustanova sekundarnog i tercijarnog nivoa zdravstvene zaštite ne raspolaže sa medicinskim opremama (proteze) i lekovima.
4. U slučajevima iz stava 1 i 2 ovog člana administrativna procedura primenjuje se isti način kao i za druge slučajeve u okviru MTVJZU.

Član 15
Lečenje u inostranstvu

1. Ministarstvo zdravstva ne odobrava finansijsku podršku za pružanje zdravstvenih usluga van naše zemlje ukoliko se ove usluge mogu dobiti u

<p>shëndetësore në sektorin publik, sektorin privat, dhe sektorin publiko-privat.</p> <p>2. Nëse në ndonjë rast të veçantë kjo është e domosdoshme për indikacione mjekësore, atëherë shuma e aprovuar nuk mund të jetë më e lartë se ajo e përcaktuar për trajtimin e entitetit të caktuar klinik në vend.</p> <p>3. Bordi ka të drejtë të rekomandoj institucionin i cili ofron trajtimin me koston më të ulët.</p>	<p>sector, private sector, and public-private sector.</p> <p>2. If in any particular case it is necessary for medical indications, then the approved amount cannot be higher than the prescribed for the treatment of certain clinical entity in the country.</p> <p>3. The Board has the right to recommend the institution that provides the treatment with the lowest cost.</p>	<p>zdravstvenim ustanovama u javnom, privatnom i javno-privatnom sektoru.</p> <p>2. Ukoliko se u izuzetnim slučajevima kod kojih postoji medicinska indikacija odobri finansijska podrška, odobreni iznos ne može biti veći od iznosa koji je naveden za tretman određenog kliničkog entiteta u zemlji.</p> <p>3. Odbor ima pravo da predloži instituciju koja pruža tretman sa najnižom cenom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 16</p> <p>Aplikacioni nga neni 4 është pjesë përbërëse e këtij Udhëzimi Administrativ.</p>	<p style="text-align: center;">Article 16</p> <p>Application of Article 4 is an integral part of this Administrative Instruction.</p>	<p style="text-align: center;">Član16</p> <p>Aplikacija iz člana 4 je sastavni deo ovog Administrativnog uputstva.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 17 Dispozitat kalimtare</p> <p>1. Për aplikacionet që kanë filluar të procedohen para hyrjes në fuqi të këtij Udhëzimi Administrativ, do të zbatohen dispozitat e Udhëzimit Administrativ që kanë qenë në fuqi në kohën e aplikimit.</p> <p>2. Në përjashtim nga paragrafi 1 i Nenit 17, dispozitat procedurale për nënshkrimin dhe lejimin e mjeteve financiare nga paragrafi 1 i këtij neni janë kompetencë e Kryeshefit Ekzekutiv të AFSH-së, në pajtim me dispozitat e këtij Udhëzimi Administrativ.</p>	<p style="text-align: center;">Article 17 Transitional Provisions</p> <p>1. For applications that have begun to be processed before the entry into force of this Procedure shall apply the provisions of the Administrative Instruction that have been in force at the time of application.</p> <p>2. In exception of paragraph 1 of Article 17, the procedural provisions for the signing and releasing funds from paragraph 1 of this Article are the competence of the Chief Executive of the HFA, in accordance with the provisions of this Administrative Instruction.</p>	<p style="text-align: center;">Član17 Prelazne odredbe</p> <p>1. Za podnete aplikacije koje su procesuirane pre stupanja na snagu ovog Administrativnog uputstva, primjenjuju odredbe Administrativnog uputstva koji su bili na snazi u vreme podnošenja prijave .</p> <p>2. Sa izuzetkom od stava 1. člana 17. , procesne odredbe za potpisivanje i dozvolu finansijskih sredstava iz stava 1. ovog člana su nadležnost izvršnog načelnika AZF , u skladu sa odredbama ovog Administrativnog uputstva .</p>

Neni 18

1. Për shërbimet e caktuara të cilat do të kontraktohen nga AFSH/MSh, nuk aplikohet nënparagrafi 3.4 i paragrafit 3 të nenit 4 të këtij UA.
2. Me hyrjen në fuqi të këtij Udhëzimi Administrativ, shfuqizohet Udhëzimi Administrativ Nr. 10/2013.

Neni 19 Hyrja në fuqi

Ky Udhëzim Administrativ hyn në fuqi shtatë (7) ditë pas nënshkrimit nga Ministri i Shëndetësisë.

Dr. Imet Rrahmani

Ministër i Shëndetësisë

14.04.2016



Article 18

1. For certain services which will be later contracted by the HFA /MOH, subparagraph 3.4 of paragraph 3 of Article 4 of this AI, not applicable.
2. With the entry into force of this Administrative Instruction, the Administrative Instruction no. 10/2013 is repealed.

Article 19 Entry into force

This Administrative Instruction shall enter into force seven (7) days after the signature of the Minister of Health.

Dr. Imet Rrahmani

Minister of Health

14.04.2016



Član 18

1. Za određene usluge koje će biti ugovorene od AFZ/MZ, ne primenjuje se podstavka 3.4, stava 3, i člana 4 ovog AU.
2. Danom stupanja na snagu ovog Administrativnog uputstva prestaje da važi Administrativno uputstvo br.10/2013.

Član 19 Stupanje na snagu

Ovo Administrativno uputstvo stupa na snagu sedam (7) dana nakon potpisivanja od strane ministra zdravstva.

Dr Imet Rrahmani

Ministar zdravstva

14.04.2016

